



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

ACTE D'ENGAGEMENT
ATTO D'IMPEGNO

REPUBLIQUE FRANCAISE
REPUBBLICA FRANCESE

ACADEMIE DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS
ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA – VILLA MEDICI

MARCHE DE FOURNITURE D'UN SYSTEME DE BILLETTERIE ELECTRONIQUE POUR
L'ACADEMIE DE FRANCE A ROME - VILLA MEDICIS

*APPALTO PER LA FORNITURA DI UN SISTEMA DI BIGLIETTERIA ELETTRONICA PER
L'ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA – VILLA MEDICI*
Applicable au / Applicabile al CCAG-TIC

Personne habilitée à fournir les renseignements relatifs à une cession ou à un
nantissement :

le Directeur de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis
Persona incaricata di fornire le informazioni relative alla cessione o alla garanzia:
il Direttore dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici

Ordonnateur principal :

le Directeur de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis
Autorità competente a emettere mandati di pagamento:
il Direttore dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici

Comptable public assignataire des paiements :

l'agent-comptable de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis
Contabile pubblico assegnatario dei pagamenti:
l'agente contabile dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici

ARTICLE 1 — CONTRACTANTS

ARTICOLO 1 — CONTRAENTI

Le présent contrat est conclu entre :

Il presente contratto è concluso tra:

Le pouvoir adjudicateur / *Il soggetto aggiudicatore :*

L'Académie de France à Rome – Villa Médicis

Viale Trinità dei Monti 1

00187 Roma

Italia

Représentée par / *Rappresentata da*

M. Sam Stourdzé, Directeur / *Direttore*

et / e

Le(s) titulaire(s) / *Il o i titolare(i) :*

Le soussigné(e) / *Il sottoscritto(a)*

agissant au nom et pour le compte de la société / *agendo a nome e per conto della società:*

.....

ayant son siège social à / *con sede in:*

n° SIRET :

n° TVA :

Partita IVA:

Codice Fiscale:

n° d'identification au registre du commerce :

n° di iscrizione alla Camera di Commercio:

ARTICLE 2 — OBJET DU MARCHÉ
ARTICOLO 2 — OGGETTO DELL'APPALTO

Le présent appel d'offres concerne la fourniture d'un système de billetterie électronique pour l'Académie de France à Rome - Villa Médicis (ci-après dénommée "l'Académie") à un opérateur privé (ci-après dénommé "le prestataire").

La presente gara riguarda la fornitura di un sistema di biglietteria elettronica per l'Accademia di Francia a Roma - Villa Medici, (di seguito denominata "L'Accademia") ad un operatore privato (di seguito indicato "il prestatore").

L'objet du présent marché concerne la fourniture et la location d'un système intégré de billetterie électronique, de prévente et de contrôle d'accès (matériel et logiciel) approuvé par le SIAE pour le site de l'Académie de France à Rome - Villa Médicis pour un total de 1 poste de travail de billetterie et 2 postes de travail mobiles de contrôle d'accès. Le marché comprend aussi le service d'assistance/maintenance pour tous les postes de travail fournis, ainsi que la formation initiale du personnel employé aux guichets du site d'exploitation. Il prévoit la fourniture d'une solution de vente en ligne des billets et de réservation des événements gratuits.

Plus précisément, les services et fournitures suivants entrent dans le champ d'application du marché :

1. Fourniture, installation et configuration d'un système de billetterie électronique approuvé par la Société Italienne des Auteurs et Editeurs – proposant vente de billets sur place et en ligne ;
2. Fourniture et location de 1 poste de billetterie (logiciels, matériel, imprimantes thermiques) pour l'Académie ;
3. Fourniture et location de 2 systèmes mobiles de contrôle d'accès intégrés au système de billetterie à installer sur le site de l'Académie ;
4. Services d'installation, de configuration, d'assistance et de maintenance pour tous les postes de travail fournis et formation initiale du personnel des guichets de la billetterie.

Les services et fournitures suivantes ne sont pas inclus dans le champ d'application du marché de cet appel d'offres et relèvent de la responsabilité du pouvoir adjudicateur :

- L'exploitation et la maintenance de l'ensemble du réseau de connexion téléphonique et Internet ;
- Le personnel de la billetterie ;
- La fourniture des billets papiers et toners.

Il presente appalto ha per oggetto la fornitura a noleggio di un sistema integrato di biglietteria elettronica, prevendita e controllo accessi (hardware e software) omologato SIAE per la sede dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici per complessive n. 1 postazione di biglietteria, n. 2 postazioni mobili per il controllo accessi, comprensivo del servizio di assistenza/manutenzione per tutte le postazioni oggetto di fornitura, nonché della formazione iniziale del personale impiegato presso le biglietterie della sede. Include anche la fornitura di una soluzione di biglietteria on line e di una soluzione di prenotazione per eventi gratuiti.

Più in particolare rientrano nell'oggetto del presente appalto i seguenti servizi e forniture:

- 1. Fornitura, installazione e configurazione di un sistema di biglietteria elettronica omologato SIAE - offrendo la vendita di biglietti in loco e online;*
- 2. Fornitura a noleggio di n. 1 postazione di biglietteria (software, hardware, stampanti termiche) presso la sede dell'Accademia;*
- 3. Fornitura a noleggio di n. 2 sistemi di controllo accessi mobili integrati con il sistema di biglietteria da installarsi presso la sede dell'Accademia;*
- 4. Servizi di installazione, configurazione, assistenza, manutenzione per tutte le postazioni oggetto di fornitura e formazione iniziale del personale di biglietteria;*

Non rientrano nell'oggetto del presente appalto e sono a carico della Stazione Appaltante:

- La gestione e la manutenzione di tutta la rete di connessione voce e Internet;*
- Il personale adibito al servizio di biglietteria;*
- I supporti cartacei dei biglietti e i toner.*

ARTICLE 3 – ENGAGEMENTS DU TITULAIRE

ARTICOLO 3 – IMPEGNO DEL TITOLARE

Après avoir pris connaissance du cahier des clauses administratives (CCA), du cahier des clauses techniques particulières (CCTP), du règlement particulier d'appel d'offres (RPAO) et des documents qui y sont mentionnés, le titulaire s'engage sans réserve, conformément aux stipulations des documents visés ci-dessus et dans les conditions définies ci-après, à fournir un système de billetterie électronique pour l'Académie de France à Rome - Villa Médicis au prix indiqué à l'article 4 du présent acte d'engagement.

Dopo aver preso conoscenza del capitolato delle clausole amministrative, del capitolato tecnico, del regolamento di gara e dei documenti che vi sono citati, il titolare si impegna senza riserva, in conformità alle disposizioni dei documenti sopra citati e alle condizioni stabilite qui di seguito, a fornire un sistema di biglietteria elettronica per l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici al prezzo indicato all'articolo 4 del presente atto d'impegno.

Le présent engagement ne vaut que si l'offre est notifiée au titulaire dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement particulier de l'appel d'offres (RPAO).

Il presente atto d'impegno è valido solo se l'offerta viene notificata al titolare entro sessanta (60) giorni a partire dalla data di scadenza della consegna delle offerte fissata dal regolamento della gara d'appalto.

Le titulaire affirme, sous peine de résiliation du marché à ses torts exclusifs, que la société pour laquelle il intervient ne recourt pas à des personnes physiques ou morales condamnées pour infraction aux dispositions des législations fiscales française et italienne entraînant des sanctions pénales.

Il titolare dichiara, sotto pena di risoluzione del contratto a suo esclusivo torto, che l'impresa per conto della quale interviene non si avvale di persone fisiche o morali condannate per infrazioni alle leggi fiscali francesi e italiane che sono suscettibili di sanzioni penali.

ARTICLE 4 — PRIX

ARTICOLO 4 — PREZZI

4.1 Tarifs relatifs aux prestations

4.1 Tariffe per le prestazioni

Le mois d'établissement des prix est mai 2021.

Il mese di definizione dei prezzi è maggio 2021.

Le taux de TVA appliqué est / L'aliquota IVA applicata è: 22 %

Pour les services fournis directement par le titulaire comme indiqué à l'article 2, pendant toute la durée du contrat (12 mois), l'Académie versera au titulaire une somme forfaitaire de _____, hors TVA.

Pour la gestion du service de vente de billets en ligne (par internet), le titulaire facturera une commission à l'acheteur final de _____ €, pour chaque billet vendu. Les offres dont la valeur de la commission dépassent deux euros (2 €) ne seront pas prises en compte.

Per le prestazioni fornite direttamente dal prestatore previste all'articolo 2, per l'intera durata dell'incarico (12 mesi), l'Accademia corrisponderà al Fornitore una somma forfetaria omnicomprensiva di Euro _____, IVA esclusa.

A fronte della gestione del servizio di vendita dei biglietti on line (web) l'Aggiudicatario applicherà una commissione a carico dell'acquirente finale pari ad € _____ per ogni biglietto venduto. Le offerte con un valore di commissione superiore a due euro (2 euro) non saranno considerate.

Il n'est pas prévu d'avance sur démarrage.

Non è previsto alcun anticipo sull'avviamento delle prestazioni.

Il n'est pas prévu d'indemnité de dédit.

Non è prevista alcuna indennità di disdetta.

Il n'est pas prévu d'indemnité d'attente.

Non è prevista alcuna indennità di attesa.

4.2 Sous-traitance

4.2 Subappalto

Le contrat susvisé ne peut être transféré, en tout ou en partie, à une autre société.

Il contratto stipulato non può essere ceduto, in tutto o in parte, ad altra ditta.

ARTICLE 5 — DELAIS D'EXECUTION DU MARCHE

ARTICOLO 5 — DURATA DI ESECUZIONE DELL'APPALTO

La durée d'exécution du présent marché est de douze (12) mois à compter de l'activation totale et complète du service. A cet effet, le prestataire dispose d'un délai maximal de 30 jours à partir de la date de notification du présent contrat pour assurer l'activation du service. Le renouvellement par tacite reconduction n'est pas prévu ; les successifs et éventuels prolongements du contrat d'origine, selon les mêmes conditions et dans une

limite de quatre (4) reconductions maximales, seront formalisés avant le terme du contrat par la signature d'un avenant. Le titulaire ne peut en aucun cas s'opposer à la reconduction.

La durata di esecuzione del presente appalto è di dodici (12) mesi dalla data di attivazione completa e totale del servizio. A tal fine, il prestatore dispone di un massimo di 30 giorni dalla data di notifica del presente contratto per garantire l'attivazione del servizio. Non è previsto il tacito rinnovo; le eventuali proroghe, agli stessi patti e condizioni ed entro un limite massimo di quattro (4) rinnovi, saranno formalizzate prima della scadenza del contratto con la stipula di una clausola aggiuntiva firmata dalle parti. Il titolare non può in nessun caso opporsi al rinnovo.

La durée totale du contrat ne pourra excéder cinq (5) ans.

La durata totale del contratto non potrà essere superiore a cinque (5) anni.

ARTICLE 6 – REVERSEMENT DES RECETTES

ARTICOLO 6 – VERSAMENTO DEGLI INCASSI

Le titulaire du marché s'engage à reverser chaque début de mois la totalité des recettes des ventes en ligne de billets du mois précédent à l'agent comptable de l'Académie de France à Rome.

Trésor Public AGENT COMPTABLE ACADEMIE DE FRANCE - IBAN : FR76 1007 1449 0000 0010 2039 761 - BIC TRPUFRP1

Il titolare dell'appalto si impegna a versare ogni inizio mese la totalità degli incassi provenienti dalle vendite on line di biglietti del mese precedente all'agente contabile dell'Accademia di Francia a Roma.

Trésor Public AGENT COMPTABLE ACADEMIE DE FRANCE - IBAN : FR76 1007 1449 0000 0010 2039 761 - BIC TRPUFRP1

Le titulaire du marché devra fournir les preuves d'encaissement à l'agent comptable de l'AFR.

Il Titolare dell'appalto dovrà fornire le prove d'incasso all'agente contabile dell'AFR.

Une convention de mandat sera formalisée à cet effet entre l'Académie et le titulaire.
Un contratto di mandato sarà formalizzato a questo scopo tra l'Accademia e il titolare.

ARTICLE 7 — PAIEMENTS
ARTICOLO 7 — PAGAMENTI

Conformément à l'article 7 du cahier des clauses administratives (CCA), les paiements des prestations seront effectués par l'Académie de France à Rome – Villa Médicis de façon trimestrielle à terme échu, sur présentation d'une facture détaillée. Les paiements sont dus dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception de chaque facture et sont effectués par virement bancaire.

In conformità all'articolo 7 del capitolato delle clausole amministrative, i pagamenti per la prestazione saranno effettuati dall'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici a scadenza trimestrale su presentazione di una fattura dettagliata alla fine di ogni trimestre. I pagamenti saranno effettuati tramite bonifico bancario entro trenta (30) giorni dalla data di ricevimento della fattura.

L'Académie de France à Rome – Villa Médicis se libérera des sommes dues au titre du présent marché en faisant porter le montant prévu pour les prestations fournies au crédit du compte bancaire suivant :

L'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici verserà le somme dovute a titolo del presente appalto facendo pervenire l'importo previsto per le prestazioni fornite, a credito del seguente conto bancario:

Titulaire du compte / *Intestatario del conto:*

Banque / *Banca:*

IBAN:

BIC / SWIFT:

Les paiements seront effectués par l'agent comptable de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis.

I pagamenti saranno effettuati dall'agente contabile dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici.

Fait en deux originaux / *Fatto in due copie originali*

à Rome, le / *a Roma, il*

Mention manuscrite « Lu et approuvé » suivie de la signature du/des titulaire(s)

Dicitura a mano della formula «Lu et approuvé» seguita dalla firma del/dei titolare(i)

La présente offre est acceptée pour valoir acte d'engagement

La presente offerta è accettata per valere come atto d'impegno

à Rome, le / *a Roma, il*

Signature de la personne responsable du marché

Firma della persona responsabile dell'appalto